

[http://www.jyu.fi/library/tutkielmat/ 331/](http://www.jyu.fi/library/tutkielmat/331/)

**ОБРАЗОВАНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ
КАТЕГОРИИ ПРЕДМЕТОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Дипломная работа
Кафедра русского языка
Университет Ювяскюля
Весна 1997

Анса Матилайнен

Tiedekunta HUMANISTINEN		Laitos Venäjän kielen laitos	
Tekijä Ansa Matilainen			
Työn nimi Образование аудиовизуальных терминов категории предметов в русском языке			
Oppiaine venäjä		Työn laji Pro gradu	
Aika Kevät 1997		Sivumäärä 60	
<p>Tiivistelmä - Abstract</p> <p>Tutkin tässä työssä audiovisuaalisten esineitä kuvaavien termien muodostustapoja venäjän kielessä. Aineistona käytin venäläistä alan julkaisua Salon Audio Video -lehteä (numerot 2-5 vuodelta 1996). Työ käsittää kaikkiaan 298 termiä, jotka voitiin luokitella merkityksen mukaan seitsemään alaluokkaan: työkalu, osa, rakenne, kokonaisuus, tulos, laite ja väline.</p> <p>Haluan työssäni kuvata eri terminmuodostustapoja, selvittää niiden yleisyys audiovisuaalisessa terminologiassa ja semanttisesti luokitella keräämäni termit.</p> <p>Tutkimus alkaa termin määrittämisellä, minkä jälkeen selvitän termin suhdetta ammattisanoihin ja yleiskielen sanoihin. Työssäni kuvaan myös termiltä vaadittavia ominaisuuksia. Viimeiseksi käsittelen eri terminmuodostustapoja, joita ovat termittäminen, johtaminen, affiksittomien termien muodostaminen, yhdistäminen, sanaliittojen muodostaminen, lyhentäminen ja lainaaminen.</p> <p>Suurin osa av-termeistä muodostettiin sanaliittojen avulla (44%). Varsinkin kaksiosaiset sanaliitot, etenkin adjektiivin ja substantiivin muodostamat sanaliitot, osoittautuivat tehokkaiksi muodostustavoiksi. 22% termeistä oli englantilaisia, latinalaisia, kreikkalaisia, ranskalaisia ja saksalaisia lainasanoja. Etenkin englannista (46%) ja latinasta (33%) oli lainattu av-esineitä kuvaavia termejä. Yhdyssanojen avulla muodostettiin 21% tutkituista termeistä. Kansainväliset termielementit, kuten video, audio, stereo, tele ja foto, olivat yleisiä yhdyssanojen osia. Lyhennesanat ja kokonaiset sanat yhdyssanojen alkuosina sekä suffiksien avulla muodostetut yhdyssanat eivät olleet kovin yleisiä. Affiksien avulla muodostettiin ainoastaan 7% termeistä. Suffiksien -tel', -nik, -ka, -nie, -ola ja -čik avulla muodostettiin 75% johdetuista esineitä kuvaavista termeistä. Sitä vastoin prefiksit ja prefiksi-suffiksit eivät olleet tehokkaita terminmuodostustapoja. Samoin lyhennetermeillä ja affiksittomalla terminmuodostustavalla ei ollut suurta osuutta terminmuodostuksessa. Termittämisellä muodostettiin 3% termeistä, mikä osoittaa sen, että nykyvenäjässä suositaan muita terminmuodostustapoja kuvaamaan esineitä.</p>			
Asiasanat venäjä, sananmuodostus, terminologia, audiovisuaalinen			
Säilytyspaikka			
Muita tietoja Audiovisuaalisten esineitä kuvaavien termien muodostus venäjän kielessä			

СОДЕРЖАНИЕ

1	ВВЕДЕНИЕ.....	5
1.1	Предмет и цель исследования.....	5
1.2	Материал и метод исследования.....	7
1.3	Структура работы.....	10
2	ТЕРМИН.....	11
2.1	Определение.....	11
2.2	Свойства	17
2.3	Образование терминов.....	19
2.3.1	Семантический способ	20
2.3.2	Морфологический способ	22
2.3.3	Синтаксический способ	27
2.3.4	Заимствование	29
3	СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ	
	КАТЕГОРИИ ПРЕДМЕТОВ.....	33
3.1	Терминологизация	33
3.2	Аффиксация.....	34
3.2.1	Суффиксация	34
3.2.1.1	Существительные, мотивированные глаголами	34
3.2.1.2	Существительные, мотивированные существительными.....	35
3.2.2	Префиксация.....	35
3.2.3	Префиксация–суффиксация.....	36
3.2.4	Продуктивность аффиксации.....	36
3.3	Безаффиксный способ	38

3.4	Аббревиация.....	38
3.5	Словосложение.....	39
3.5.1	Модель П+ интерфикс О+П.....	39
3.5.2	Модель У+П.....	40
3.5.3	Модель И+П.....	40
3.5.4	Модель И+И.....	41
3.5.5	Словосложение с суффиксацией.....	42
3.5.6	Продуктивность моделей словосложения.....	42
3.6	Образование постоянных словосочетаний.....	43
3.8.1	Сочетание П _{им.п.} + С _{им.п.}	44
3.8.2	Сочетание Пч _{им.п.} + С _{им.п.}	45
3.8.3	Сочетание С _{им.п.} + С _{род.п.}	46
3.8.4	Сочетание П _{им.п.} + П _{им.п.} + С _{им.п.}	46
3.8.5	Сочетание С _{им.п.} + (П + С) _{род.п.}	46
3.8.6	Сочетание (П + С) _{им.п.} + С _{род.п.}	47
3.8.7	Сочетание С _{им.п.} + С _{род.п.} + С _{род.п.}	47
3.8.8	Сочетание С _{им.п.} + предлог + С.....	47
3.8.9	Сочетание С _{им.п.} + предлог + П + С.....	48
3.8.10	Смешанное словосочетание.....	48
3.8.11	Продуктивность словосочетаний.....	48
3.7	Иноязычные заимствования.....	50
3.7.1	Английские заимствования.....	50
3.7.2	Латинские заимствования.....	51
3.7.3	Греческие заимствования.....	51
3.7.4	Французские заимствования.....	52
3.7.5	Немецкие заимствования.....	52
3.7.6	Количественное распределение языков-источников в заимствовании.....	52
4	ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	54
	ЛИТЕРАТУРА.....	57

1 ВВЕДЕНИЕ

1.1 Предмет и цель исследования

В процессе целенаправленной профессиональной деятельности человека создаются новые идеи и вещи, которых раньше не было, и следовательно для названия которых не существовало слов. В науке и технике возрастает объем специальной информации в самых различных областях знания, что, в свою очередь, неизбежно связано с развитием и совершенствованием языковых средств и способов передачи этой информации. Термин и другие знаки применяются для выражения специальных понятий в подъязыках отдельных областей науки и техники, и они не только растут количественно, но и непрерывно развиваются и совершенствуются. (Овчаренко 1969: 120).

В нашей работе рассматриваются способы образования аудио-визуальных терминов категории предметов в русском языке. Современный словарь иностранных слов (1994) определяет слово "аудиовизуальный" следующим образом:

[lat. audire слышать + визуальный] основанный на одновременном восприятии слухом и зрением.

Нам представляется интересным исследовать существительные, потому что они образуют самую распространенную часть речи в нашем исследовательском материале. С другой стороны, существительное – это самая важная часть речи среди профессиональной лексики и его можно определить точнее, чем прилагательное или глагол. Оно имеет и наивысшую номинативность и наивысшую способность участвовать в терминологической номинации. Терминами могут быть также имена прилагательные, глаголы, наречия, но их номинативная способность значительно ниже. (Fluck 1976: 48; Суперанская, Подольская и Васильева 1989:108).

Нас интересует образование аудиовизуальных терминов, поскольку запоминание самых общеупотребительных аффиксов в памяти человека способствует ему применять, запоминать и репродуцировать новые лексические единицы, которых раньше не существовало в его памяти (Hoffmann 1984:123). Наша работа является и одной частью стандартизации работы фирмы АО Висусек, которая намерена уточнить своё употребление терминов в переводах. Предпосылкой для перевода специального текста является владение переводчиком лексикой данной специальности, её терминологией. Это связано с тем, что переводчик часто вынужден познакомиться с терминологией данного текста до самого перевода. (Arntz & Picht 1991:1).

Конкретную задачу данной работы можно прояснить в следующих пунктах:

- 1) описать различные способы образования аудиовизуальных терминов в русском языке
- 2) выяснить, какие способы образования аудиовизуальных терминов являются самыми общеупотребительными в русском языке
- 3) выявить лексикологическую характеристику терминов категории предметов

1.2 Материал и метод исследования

В качестве экспериментального материала в этой работе использовался специальный журнал Салон Audio Video (номера 2–5 1996 года), поскольку основными источниками терминов являются различные стандарты, учебники и диссертации и специальные журналы (Sanastotyön käsikirja 1988: 140). Кроме того газетные тексты не могут обойтись без использования терминов и профессионализмов. Основная авторская задача в газете не просто оперативно и правильно осветить тему, но и довести свои мысли по значению, делая их доступными для массового читателя и привлекая тем самым активное его внимание к затронутым в публикации вопросам. Ведь газета рассчитана на максимальную аудиторию, на максимальное количество потребителей, а также на нейтральную лингвистическую среду, т.е. на читателей с самыми разнообразными стилистическими навыками. (Коготкова 1981: 55, 63–64). Профессиональные тексты содержат информацию и точки зрения от специалиста к специалисту, но в некоторых случаях специалист хочет информировать неспециалистов о какой-то части своей профессии и его текст должен быть понятен и для них (Näslund 1987:125).

Термин в газетном тексте может иметь коммуникативный результат лишь тогда, когда он понятен читателю, содержательно раскрыт. Термин отвечает этому требованию, когда он не только прозрачен словообразовательно, но и когда он образован из обыкновенного слова путем такого преобразования, при котором видны внешняя аналогия, сходство или ясен функциональный перенос (Коготкова, Т.С. 1981: 57, 65).

При разработке аудиовизуальных терминов нам оказывали помощь два русских специалиста, гл. звукорежисер Вячеслав Мешалкин и техник Леонид Геймонен, поскольку для терминологической работы необходимо, чтобы специалисты, которые знают хорошо язык своей специальности, участвовали в ней.

Это связано с тем, что лингвист обычно имеет недостаточное знание в другой специальной области и таким образом, чтобы удостовериться в качестве своей работы, он должен сотрудничать с специалистами данной области (Naagala 1981: 13; Picht & Draskau 1985: 159). В целом в нашей работе будет рассмотрено 298 терминов.

В нашей работе принята схема движения от плана выражения к плану содержания, т.е. термины классифицируются не только по внешним признакам, но и по содержанию. Так, после выявления плана выражения мы попытаемся и раскрыть план содержания. При анализе плана выражения мы используем метод словообразовательного анализа, задача которого – выяснение, от какого слова образовано данное слово, т.е. приводится определение производящей и производной основ, порядка присоединения морфем, установление способа, с помощью которого образовано слово (Розенталь, Голуб и Теленкова 1991: 215).

Т.Л. Канделаки (1977:27) выделяет в профессиональной лексике следующие семантические категории:

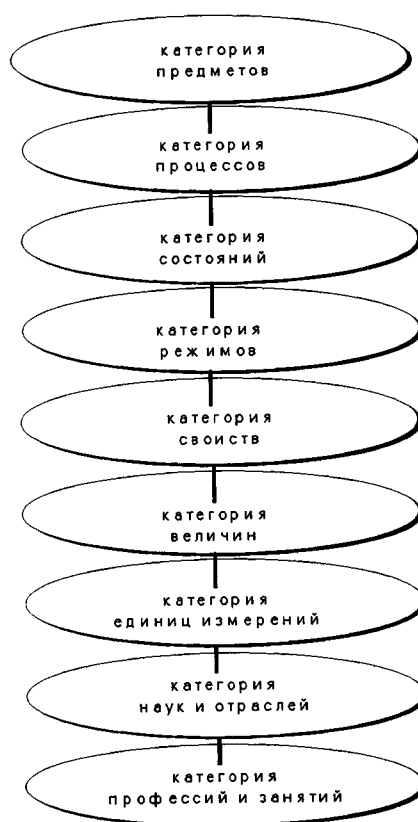


Схема 1: Поле всех возможных категорий одной отраслевой терминологии

Из этих категорий предметом нашего исследования является лексика, охватывающая категорию предметов, т.к. самый многочисленный пласт специальной лексики языка науки представлен наименованиями предметных понятий (Даниленко 1977:116). Вне категории предметов можно найти несколько семантических подгрупп. В качестве признака для классификации понятий категории предметов мы используем семантические подгруппы, выделяемые П. Валтакари в своей диссертации "Специфика русских отглагольных имен существительных производственно-технической лексики". Эти подгруппы по нему следующие (определение, см. Валтакари 1991: 18–23):

- | | |
|----------------|---------------------|
| 1. Величина | 11. Организация |
| 2. Вещество | 12. Показатель |
| 3. Действие | 13. Прибор |
| 4. Деталь | 14. Приспособление |
| 5. Инструмент | 15. Пространство |
| 6. Качество | 16. Система |
| 7. Количество | 17. Совокупность |
| 8. Конструкция | 18. Сооружение |
| 9. Лицо | 19. Степень |
| 10. Машина | 20. Числовой фактор |

Все эти подгруппы не встречаются в нашем материале, а только некоторые: деталь, инструмент, конструкция, прибор, приспособление и совокупность. Мы включаем в этот список ещё одно частное значение, т.е. результат действия, хотя Валтакари не перечисляет его в своей группировке. Несколько терминов в нашем материале не имеют частного значения, а их можно определить общим словообразовательным значением "предмет, производящее действие, или предмет, предназначенный для выполнения действия". При семантическом анализе терминов категории предметов нам оказывал помощь финский специалист фирмы АО Висусек, Юрё Руотсалайнен.

Основной теоретической базой нашей дипломной работы являются книги В.П. Даниленко, А.В. Суперсанской, Н.М. Шанского. Кроме них, были использованы и другие источники, которые приведены в списке в конце работы.

При словообразовательном и семантическом анализах и определении происхождения термина мы использовали следующие словари:

- BKSTS, 1983: Dictionary of Audio-visual terms
Blomberg Esa, 1989: Audiosanasto englanti-suomi
Ожегов С.И. & Шведова Н.Ю., 1993: Толковый словарь русского языка
Roberts R.S., 1981: Dictionary of Audio, Radio and Video
SFS 2535, 1988: Sähköteknillinen sanasto. Sähköakustiikka
SFS 4506, 1980: Sähköteknillinen sanasto. Äänen ja kuvan tallennus ja toisto.
Современный словарь иностранных слов, 1994.
Tammilahti Veikko, 1988: Русско-финский технический словарь
Tekniikan sanastokeskus, 1988: Videosanasto
Тихонов А.Н., 1985: Словообразовательный словарь русского языка

1.3 Структура работы

В первой главе мы определяем предмет и цель исследования, обосновываем выбор экспериментального материала и выясняем используемый нами метод работы.

Во второй главе, которая является теоретической частью нашего исследования, мы рассматриваем термин, определяем его и выясняем отношение термина к общелитературным словам и профессионализмам. После этого мы перечисляем свойства идеального термина. Вторую главу мы заканчиваем описанием способов образования терминов, на основе которых мы можем проанализировать и упорядочить наш материал.

В третьей главе мы конкретно изучаем образование аудиовизуальных терминов категории предметов. Изучение начинается терминологизацией, т.е. изучением способа образования от общелитературных слов. После этого мы изучаем термины, образованные аффиксацией. Далее, в центре нашего внимания находятся аббревиация, сложные слова и словосочетания. В качестве последней группы терминов изучается заимствования. В заключении подведутся основные итоги данного исследования.

2 ТЕРМИН

2.1 Определение

В этой главе сначала обращается внимание на определение термина, поскольку в данной работе изучается вопрос образования аудиовизуальных терминов категории предметов и на наш взгляд при анализе необходимо знать, что имеется в виду под понятием "термин".

Понятие "термин" определяется по-разному в разных источниках. Для практической терминологической работы это не играет значительной роли, но многообразие дефиниции удивительно. В следующем приведем примеры, каким образом авторы определяют слово термин.

В некоторых определениях авторы устанавливают разницу между термином и нетермином в функции и сфере употребления. Например по Д.Н. Ушакову (Суперанская и др. 1989: 11) термин (от лат. terminus 'предел, граница') – специальное слово и выражение, называющее определенное понятие в той или иной среде, профессии.

Такое же содержание в определении Климовицкого, который понимает под термином "слово (или словосочетание), языковой знак которого соотнесен (связан) с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники" (Климовицкий 1969:35). Это определение, наряду с другими существенными признаками, содержит и один признак термина – его однозначность. Со своей стороны, в определениях Овчаренко и Fluck речь идёт только о функции термина. По Овчаренко (1969:91) термин выражает специальное (научное, техническое) понятие, а по Fluck (1976:47) термины означают конкретные предметы и задача его заключается в точном и ясном обозначении определенных понятий или предметов. В определении Даниленко (1977:91) указывается и на то, кто употребляет термин: "термины предназначены служить средством общения определенной группы профессионально связанных между собою людей в производственных условиях." Мы согласны с мнением Т.Л. Канделаки, который считает, что термин требует для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции (Канделаки 1977: 7), т.к. чтобы отграничить термин от профессионализмов и общелитературных слов необходимо знать содержание термина.

Из всех этих существующих значений слова термин выделяем лишь одно, которое и берем в качестве рабочего определения: термин – это специальное слово или лексикализованное словосочетание, которое связано с соответствующим понятием определенной специальности и которое употребляется специалистами в производственных условиях средством коммуникации.

Нередко трудно определить разницу между термином и профессионализмом, поскольку профессиональная лексика и терминология – совпадающие классы слов и словосочетаний. По Н.М. Шанскому, профессионализмы обозначают специальные понятия, орудия или продукты труда, производственные процессы. Поэтому их называют иногда специальными словами или специальными терминами. В терминологии и профессиональной лексике можно найти в значительной мере общие единицы – слова и словосочетания. (Шелов 1984: 77; Шанский 1972: 124–125).

В.Н. Портянникова (Шелов 1984: 78) считает, что "терминология – это специальная лексика современной науки и техники. Профессиональная лексика – это лексика развившаяся и достигшая расцвета в период ремесленного производства". По мнению А.В. Калинина (Шелов 1984: 82) разница между термином и профессионализмом заключается в том, что термин является совершенно официальным, принятым и узаконенным в данной науке, отрасли промышленности, в сельском хозяйстве, в технике обозначением, названием какого-то понятия, а профессионализм является полуофициальным словом, распространенным среди людей какой-то профессии, специальности, но не являющимся строгим, научным обозначением понятия. Профессионализмы как часть профессионального просторечия выражают специальные понятия и семантически близки к терминам, но не могут считаться полноправными терминами по причине нестандартного, отличного от нормы способа выражения этих понятий (Шелов 1984: 84). Мы не можем вполне согласиться с мнением Хелина о том, что термин не требует контекста. т.к. мы считаем, что содержание термина полностью раскрывается через его функционирование в контексте. Далее, Хелин (1996: 28) считает, что термин стилистически нейтральный, а профессионализм трудно отграничивать от общелитературных слов. Кроме того, термин – определенный лексический знак профессиональной коммуникации и поэтому не понятен неспециалисту. Понимание профессионализма не вызывает трудностей, т.к. он используется и в непрофессиональном общении.

Когда терминологический эквивалент профессионализма отсутствует, сам профессионализм претендует на то, чтобы занять "смысловую нишу" и стать термином. Произойдет это на самом деле или нет, зависит от огромного разнообразия факторов профессионального словоупотребления, от устной и письменной практики профессионального общения. Таким образом, границы между терминологией и профессиональной лексикой очень подвижны и неопределенны не в силу "плохих" критериев их разграничения, но в силу подвижности и гибкости самого языкового узуса, в силу постоянного и сложного взаимодействия профессионального просторечия и профессиональной нормы. (Шелов 1984: 84).

Итак, термин отличается от профессионализма в сфере употреблений. Термин является официальным словом, употребляющимся для обозначения современных явлений, а профессионализм – полуофициальное слово, которое находится ещё на стадии развития и может позднее занимать место термина. К признакам термина относятся также нейтральность высказывания, т.е. он стилистически не окрашен, а профессионализм – ненейтрален. Неспециалистам трудно понимать содержание термина, а профессионализм обычно понятен и им.

Нас интересует место терминологии в лексической системе национального языка, а также соотношение термина и общелитературного языка, т.к. часто термины формально одинаковы с общелитературными словами, разница между которыми заключается в содержании, в котором реализуется значение термина, отличающегося от значения общелитературного слова (Fluck 1976: 47). По словам В.П. Даниленко (1986: 8): "о месте терминологии в национальном языке вынужден говорить каждый исследователь специальной лексики, поскольку изолированное изучение извлеченного из системы материала хотя и возможно, но малопродуктивно".

Язык для специальных целей – это совокупность всех языковых средств, используемая в какой-то специальной среде коммуникации для облегчения понимания между специалистами в данной отрасли (Hoffmann 1984: 55). Согласно Рондо (Суперанская и др. 1989: 64), вся совокупность лексики может быть разделена на общую лексику и лексику языков для специальных целей. К первой относится совокупность слов и выражений, не относящихся в текстах к специальной деятельности.

Общая лексика занимает центральное положение, специальная – периферийное. Они делятся на секторы в зависимости от характера предметного знания. Это выясняется схемой 2.

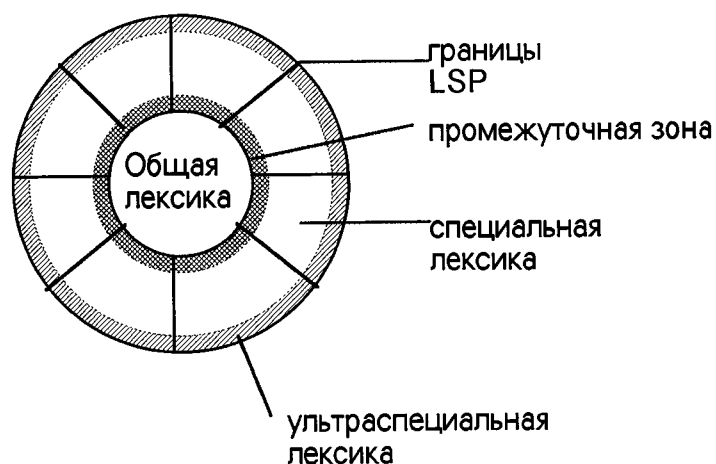


Схема 2: Общая совокупность лексики национального языка

Язык для специальных целей состоит из трех частей и число говорящих уменьшается от центра схемы к периферии (Суперанская и др. 1989: 65).

Рондо (Суперанская и др. 1989: 25) считает, что существует два вида терминов: общепонятные и узкоспециальные, различие которых заключается в том, что специальная лексика не имеет общего употребления и понятна лишь тем, кто занят в той же области, поскольку она принадлежит не общему языку как средству коммуникации в любых условиях, а отдельным подъязыкам. Итак профессиональное знание (обучение, подготовка) требует овладения соответствующим подъязыком, основу которого составляет специальная лексика.

Термины самостоятельны в лексическом составе языка, потому что они образуют основу лексики функциональной разновидности общелитературного национального языка, обслуживающего сферу профессионального общения, т.е. языка науки. Итак, профессиональный язык является функциональной подсистемой общелитературного языка, имеющей ограниченную, но четкую функцию профессиональной коммуникации (Даниленко и Скворцов, 1981: 10; Даниленко, 1986: 10).

Если границы между специальной лексикой и общелитературной лексикой подвижны, то язык для специальных целей невозможно обычно отграничивать точно, поскольку те же самые элементы лексики появляются во многих специальных языках. (Naagala 1981: 10). Совпадение специальной лексики выясняется в схеме 3.

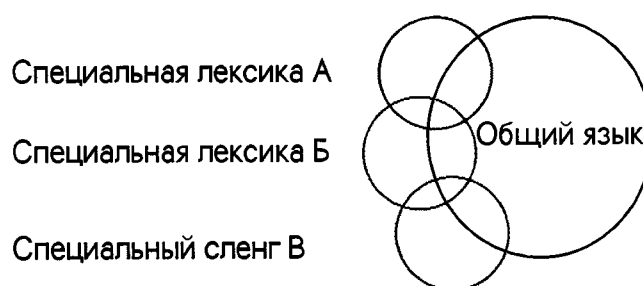


Схема 3: Совпадение лексики

Это может быть связано с тем, что основным источником формирования каждой национальной терминологии в современных условиях безусловно является конкретный национальный литературный язык, т.е. почти все современные технические термины строятся на базе других терминов или слов общего языка. Поэтому в каждом новом термине и во многих старых можно выделить буквальное значение термина и его содержание или действительное значение. (Даниленко и Скворцов 1981: 10; Лотте 1961: 24).

Согласно В.В. Виноградову (Кейнис 1982: 89) при создании новых терминов, во-первых, полностью используется словарный фонд конкретного языка и его словообразовательные возможности, и, во-вторых, в необходимых случаях заимствуются соответствующие интернациональные и русские термины, более распространенные и понятные народу, чем малопонятные, искусственно созданные термины.

Если общелитературный язык влияет на профессиональный язык, то профессиональный язык влияет и на общелитературный язык, т.е. процесс влияния двусторонний. Особенно в настоящее время из языка науки и техники принимаются новые слова, что связано с тем, что средства массовой информации содействуют картине мира людей. Сегодня используется также много технических товаров, что способствует усвоению специальной лексики в общем употреблении. (Arntz & Picht 1991:21; Schippan 1992: 26)

Таким образом, терминология составляет одну часть общелитературного языка, на базе которого строятся многие технические термины. В следствие преобразования терминов из общелитературного языка, термины могут быть понятные и неспециалистам. Итак, в специальной лексике можно выделять три слоя в зависимости от сферы употребления: общенаучная, профильно-специальная и узкоспециальная. Специальная лексика влияет и на общелитературный язык, т.к. из ней принимаются слова для обозначения новых понятий.

2.2 Свойства

Идеальным термин может быть только в том случае, если его употребление не вызывает трудностей. Кроме того, при его использовании не возникает побочных ассоциаций и его значение и содержание невозможно спутать с другими терминами и понятиями. Было бы хорошо, если бы термин был понятен и неспециалистам. Понимание термина облегчает понимание всего текста. В термине должно быть заложено точное соотношение между вещью и словом. (Palander 1993:5).

При стандартизации терминов необходимо знать основные требования к термину, которые по определению Пихт & Драскау (1985: 114-118) и Sanastotyön käsikirja (1988: 74, 78) следующие:

- 1) Точность: термин должен точно выражать понятие
- 2) Мотивированность: мотивированный термин точно выражает понятие, т.е. в нем видны важнейшие признаки понятия
- 3) Своеобразность: каждый термин должен по внешнему виду отличаться от других терминов, под которым понимается то, что они должны различаться своим внешним видом и произношением
- 4) Продуктивность: хороший термин продуктивен, т.е. от него можно образовать новые термины
- 5) Легкость произношения, написания и склонения: при образовании новых терминов надо обращать внимание на произношение, написание и склонение термина. Проблемы произношения, написания и склонения возникают чаще всего при заимствованных словах
- 6) Грамматическая безупречность: образуя новые термины надо соблюдать законы словообразования общелитературного языка и вообще общелитературные нормы
- 7) Отечественность: по возможности, лучше употреблять и образовывать отечественные термины, которые легче понимать, писать и произносить, т.е. такие термины предназначены для широких кругов общества
- 8) Однозначность: каждому понятию должен соответствовать один термин, и каждому термину – одно понятие. Высказывание может быть только ясным, когда между говорящими существует согласие о содержании употребляемого языкового средства (Arntz & Picht 1991: 118).
- 9) Краткость: наряду с точностью термина, большим его достоинством является краткость. Чем чаще понятие употребляется в литературе и повседневной практике, тем большее значение приобретает качество краткости. Как только длинный термин выходит за пределы книги и начинает часто и широко применяться, он подвергается эллипсису или постепенно вытесняется другим, более кратким. (Лотте 1961: 30).

10) Систематичность: термин образует с другими терминами ясную терминологическую систему, напр.

касетоприемник
 стереоприемник
 радиоприемник

Конечно все эти требования не могут существовать одновременно, но их мы должны учитывать при образовании, анализировании и определении термина.

2.3 Образование терминов

По Кейнису (1982: 95) терминологическое словообразование – один из важнейших способов создания терминосистем на базе как собственного, так и иноязычного, интернационального материала. Н.М. Шанский (1953: 4) считает, что "язык может выполнить задачу, которую ставит перед ним общество, только путем образования новых слов из своего собственного строительного материала, когда используются все существующие весьма разнообразные словообразовательные средства. Отсюда видно, какое огромное значение имеет в том или ином языке словообразование: именно оно позволяет языку иметь соответствующий развитию общества словарный состав." В терминообразовании активны и продуктивны те же способы наименования, пополняющие лексический запас общелитературного языка (Даниленко 1977: 90).

Наиболее распространенные способы образования научно-технических терминов следующие:

- I Семантический способ
- II Морфологический способ
 - 1. Аффиксация
 - а) префиксальный способ
 - б) суффиксальный способ
 - в) префиксально-суффиксальный способ
 - 2. Безаффиксный способ

3. Словосложение

4. Аббревиация

III Синтаксический способ

IV Заимствование

(Лотте 1961: 37; Пихт & Драскау 1985: 106; Розенталь и др. 1991: 205–208)

Кроме вышеперечисленных Пихт & Драскау (1985: 111) называют ещё один способ образования, т.е. конверсию, но она не играет значительной роли в нашем материале и таким образом мы не будем рассматривать её. Остановимся теперь на описании способов образования терминов.

2.3.1 Семантический способ

С помощью лексико-семантического словопроизводства новые слова образуются в результате изменений в смысловой стороне того или иного слова, путем расщепления слова на омонимы. Процесс формирования слов-омонимов происходит в силу того, что лексическая единица, получая какое-либо новое смысловое значение, продолжает употребляться и со своим старым значением. Таким образом новое слово возникает как следствие переосмысления (сигнал) (Шанский, Тихонов 1981: 64–65). Переосмыслением слово приобретает статус и характеристику термина и оно выводит слово из общего употребления в соответствующее терминологическое поле (волна) (Picht & Draskau 1985: 106; Суперанская и др. 1989: 31).

Семантический способ имеет большое значение для общего процесса развития терминологической лексики. Это развитие приводит к тому, что язык находится в постоянном нестабильном состоянии, он должен быть гибким, согласоваться с новыми языковыми требованиями. (Гатаулина 1986: 150; Сало-Мякинен, М. 1987: 99).

Хотя слова общелитературного языка принимаются легко как термины, и они осваиваются быстрее, чем термины, образованные другими способами, для современного терминообразования в целом заметно ослабление продуктивности семантического способа, поскольку современные системы терминов создаются не по внешним аналогиям, а с учетом определенных классификационных признаков, наличие которых семантическое словообразование обеспечить не может. (Sanastotyön käsikirja 1988:84; Даниленко 1973: 84).

Процесс становления терминологии и формирования определенных терминов на базе слов общелитературного языка обычно трактуется как процесс модификации прежних связей и отношений, которые характеризуют эти слова до перехода их в разряд терминов и развития у них "новых связей и отношений, регулируемых связью понятий, знаками которых становятся термины". (Хохлачева 1981: 187–188).

Семантический способ образования терминов в современном языке науки отличается от общелитературного семантического словообразования тем, что в общелитературном языке семантические преобразования являются результатом длительной эволюции слова. В терминологическом словообразовании этот способ носит качественно иной характер. Происходит приспособление существующих слов без длительной эволюции. При приспособлении слово подвергается определенным семантическим преобразованиям, а затем слово приобретает и другие грамматические и лексические характеристики. (Даниленко 1977: 102).

Использование готовых словесных ресурсов русского языка для создания терминов осуществляется и путем метафоризации слов, что, в свою очередь, приведёт к полисемии. Итак, знак слова может соотноситься с несколькими, иногда многими значениями. Употребление слова в каком-либо одном значении обеспечивается каждый раз контекстом, который позволяет распознавать то или иное значение. (Даниленко 1977: 117; Климовицкий 1986: 35).

2.3.2 Морфологический способ

Под морфологическом способом словообразования понимается образование новых слов на базе существующих в языке основ и словообразовательных аффиксов. В терминологии в равной степени активны следующие типы морфологического словообразования – аффиксация, бесаффиксный способ словообразования, аббревиация, словосложение и конверсия. (Шанский и Тихонов 1981: 67; Даниленко 1977: 113).

Аффиксация

Под аффиксацией имеется в виду создание нового слова посредством присоединения к основе образующего его слова или к слову в целом тех или иных аффиксов. Выделяются три разновидности аффиксации (Шанский и Тихонов 1981: 69):

- 1) суффиксальный способ словообразования
- 2) префиксальный способ словообразования
- 3) суффиксально–префиксальный способ словообразования

Аффиксы отличаются друг от друга по месту в слове. По отношению к корню различаются префиксы и суффиксы: находящиеся перед корнем аффиксы называются префиксами, а находящиеся после корня аффиксы называются суффиксами. Корень является смысловым ядром, носителем лексического значения слова. Аффиксальные морфемы выражают дополнительные (служебные) значения – словообразовательные или грамматические, которые как бы нанизываются на семантику корня, модифицируя или конкретизируя ее в каком-либо отношении. (Тихонов 1985: 19).

К служебным морфемам в пределах производной основы относятся суффиксы, приставки и соединительные гласные, а за пределами основы – окончания (Шанский и Тихонов 1981: 21). Различие между отдельными разновидностями аффиксации наблюдается и в способе производства при их помощи слов: при суффиксации новое слово образуется от основы слова, при префиксации от целого слова, при префиксации–суффиксации и от основы слова и от целого слова (Шанский 1953:15).

С точки зрения Шанского (1953: 50), служебные морфемы делятся на продуктивные, непродуктивные или малопродуктивные по признаку их способности или неспособности образовывать новые слова или грамматические формы слов в определенный период развития языка. Под этим имеется в виду, что непродуктивные морфемы не производят новые слова, а продуктивные активно производят новые слова. При помощи малопродуктивных морфем, со своей стороны, новые слова образуются очень редко.

Аффиксальный способ словообразования – самый продуктивный и богатый вид морфологического словопроизводства. Наиболее продуктивные словообразовательные средства – суффиксация и префиксация. Они используются как при образовании абстрактных и конкретных существительных так и при обозначении лиц. Напротив, префиксация–суффиксация для образования терминов с общим предметным значением менее характерен, чем чистая префиксация или чистая суффиксация. (Шанский и Тихонов 1981: 69; Даниленко 1977: 126).

Безаффиксный способ словообразования

Безаффиксный способ словообразования – наименее продуктивный и распространенный. Под ним понимается способ производства слов, когда образующая основа без добавления каких-либо аффиксов становится основой имени существительного. В качестве образующих основ могут выступать лишь основы глаголов и прилагательных. (Шанский и Тихонов 1981:68).

Аббревиация

Аббревиация представляет собой образование новых слов с помощью чистого сокращения, занимающего после суффиксации второе место на шкале продуктивности новообразований второй половины XX в. (Шанский, Тихонов 1981: 70; Земская 1994: 390). Сокращение разделяется на графическое и лексическое сокращение. При лексическом сокращении основ слово образуется (Розенталь и др. 1991: 207):

- а) из начальных слогов целого словосочетания
- б) из начальной части одного слова и целого другого слова
- в) из алфавитных названий начальных букв слов, составляющих словосочетание
- г) из начальных звуков слов исходного словосочетания

Разновидность сокращения выясняется в схеме 4.

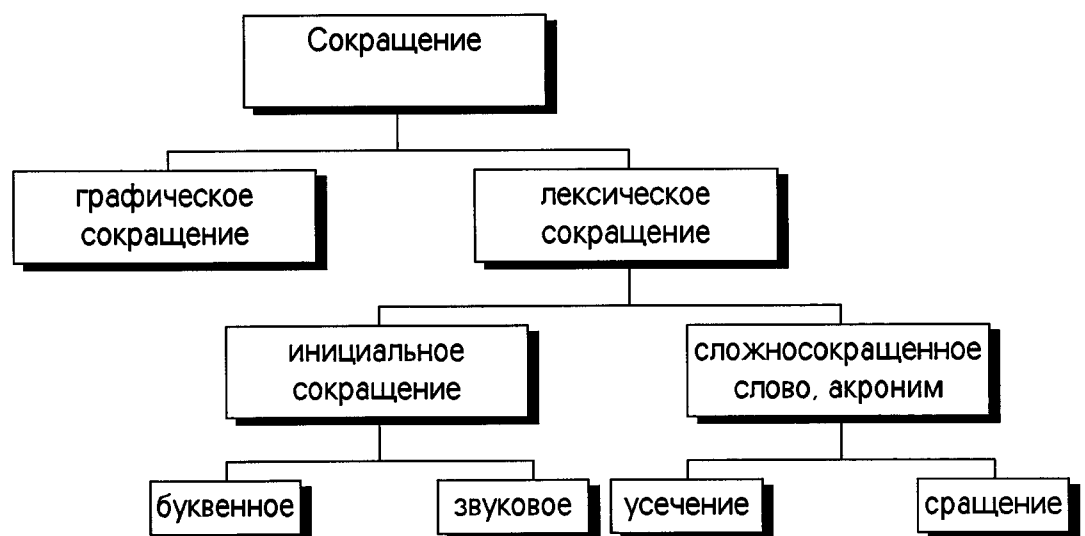


Схема 4: Разновидность сокращения (Суперсанская и др. 1989: 221)

Техника построения кратких терминов весьма часто использует метод усечения корней слов, напр. автобусная линия → автолиния (Лотте 1961: 30). Такой тип сокращений называется конденсацией, под которой понимается явление, когда вместо двучленного словосочетания употребляется одно слово.

Если обозначаемое представляет собой единое целое, то язык стремится назвать его одним словом, а не словосочетанием, или же заменить описательное наименование наименованием одночленным. Явление конденсации хороший и яркий пример такой тенденции в развитии языка, как стремление к экономии языковых усилий. (Крысин 1968:26 ; Salo-Mäkinen 1987: 2).

В качестве сокращенного слово осознается лишь до тех пор, пока в языке существует полное слово, от которого оно образовалось. В противном случае оно начинает функционировать как обычная несокращенная лексическая единица. (Шанский и Тихонов 1981:71).

Словосложение

Среди новообразований современного русского языка значительную часть занимают сложные слова, которые представляют собой образование нового слова путем объединения в одно словесное целое двух или более основ. Образующие слова основы могут быть как полными, так и сокращенными. (Гринберг 1986:32; Шанский и Тихонов 1981:67) По способу образования выделяются существительные, которые образуются чистым сложением основ и суффиксально-сложные существительные, которые образуются путем сложения и суффиксации. Способом чистого сложения образуются существительные с интерфиксом, которые имеют одно сложное словообразовательное значение. По семантическому соотношению мотивирующих основ эти слова составляют два подтипа: во-первых, сложные слова с сочинительным отношением основ, которые называют предмет, совмещающий в себе признаки предметов, названных мотивирующими словами. Во-вторых, сложные слова с подчинительным отношением основ. Они включают в себе опорный компонент – существительное и предшествующую основу с уточняющей, конкретизирующей функцией. В качестве первой основы выступают основы существительных, прилагательных и числительных. (Гринберг 1986:32; Русская грамматика I 1982: 242)

Гринберг (1986:32–33) выделяет в качестве основных структурных компонентов сложных существительных следующие:

- 1) существительные, содержащие полные основы (П)
- 2) существительные, содержащие усеченные основы (У)
- 3) существительные, содержащие интернациональные элементы (И)

Компоненты сложных существительных функционируют в качестве аффиксоидов, как полные и усеченные, так и интернациональные основы. Последние особенно активны, т.к. легко могут присоединяться друг к другу и к полным основам, что приводит к их регулярной воспроизводимости в составе новых сложений. Некоторые усеченные основы также аффиксоиды, однако их активность в производстве неологизмов ниже, чем у полных и интернациональных основ. (Гринберг 1986: 34–35).

Полные основы содержат именные компоненты, находящиеся в препозиции и постпозиции и глагольные компоненты. В препозиции именные компоненты чаще всего являются пояснительным компонентом, а в постпозиции – опорным. Глагольные компоненты сложных существительных–неологизмов всегда находятся в постпозиции и являются опорными. (Гринберг 1986:34–35).

В научно–технической речи и других разновидностях письменной речи получили большое распространение сложения с интернациональными компонентами в качестве первой части, подразделяющимися на усеченные (препозиционные) и связанные (постпозиционные). Наиболее продуктивными являются усеченные основы, напр. авто–, теле–, фото и т.п. Связанные элементы интернационального характера (–лог, –метр) также функционируют как аффиксоиды, которые соединяются с иноязычными основами. (Виноградова 1984: 27; Гринберг 1986:34).

Образование научных и технических терминов путем использования греческих и латинских основ и словообразующих элементов чрезвычайно характерно для нашего времени и принято как в большинстве языков, так и в международной практике. Специфика создаваемых таким путем слов-терминов состоит в том, что они не имеют родины, живого источника, подобно большинству иноязычных слов. Эти термины, составляющие в настоящее время в каждом языке значительный лексический слой, свидетельствуют об интернационализации определенных разрядов лексики. (Крысин 1968:45). Термины, состоящие только из греко-латинских терминологических элементов, обладают особенно высокой конгруэнцией, так как они образуются без участия словообразовательных средств принимающего языка. (ИЭ¹ 1980: 110). Греческие и латинские языки мертвые, поэтому они особенно удобны для создания терминов в разных национальных языках науки. Преимущество в использовании греко-латинских терминоэлементов и в том, что их словообразовательные возможности практически структурно не ограничены. Существуют и интернациональные элементы из национальной лексики. (Даниленко 1973: 35; Felber & Budin 1989: 126).

2.3.3 Синтаксический способ

В терминологии синтаксическим способом образуются многочисленные составные термины, или термины-словосочетания. Этот способ является одним из основных способов образования терминов, обладающим высокой степенью продуктивности. (Даниленко 1977:104).

¹ Интернациональные элементы в лексике и терминологии

Словосочетание состоит из двух или нескольких частей, которые всегда пишутся отдельно. Оно имеет определяющую и определяемую части. (Sanastotyön käsikirja 1988: 87). Даниленко (1977: 37) выделяет два типа словосочетания: во-первых, разложимые, которые делятся на свободные словосочетания, где каждый из компонентов термин и каждый может выступать в двухстороннюю связь (напр. виртуальная частица, кислородная коррозия), и на несвободные словосочетания, в которых компоненты, взятые изолированно могут быть и нетерминами (напр. красная линия, синий угол), во-вторых, неразложимые – термины-фразеологизмы (напр. роза ветров, птичий язык).

Согласно Даниленко В.П. (1977:106) наиболее продуктивные модели терминов-словосочетаний следующие:

- 1) Прилагательное + существительное (=П+С), напр. ёмкостный датчик, двухкорпусный насос
- 2) Причастие + существительное (=Пч+С), напр. фокусирующий сектор, обогреваемый насос
- 3) Прилагательное + прилагательное + существительное (=П+П+С), напр. эффективный бревнопильный станок, рядный поршневый насос
- 4) Существительное + существительное_{нариц.} (=С+С_{нариц.}), напр. регулятор давления, индикатор частот
- 5) Существительное + существительное_{собст.} (=С + С_{собст.}), напр. закон Эри, эффект Риги-Ледюка
- 6) Существительное + прилагательное + существительное (=С+П+С), напр. структура электрической схемы, машина переменного тока
- 7) Прилагательное + существительное + существительное (=П+С+С), напр. асинхронный преобразователь частоты, коллекторный преобразователь частоты
- 8) Существительное + предлог + существительное (=С+предлог+С), напр. испытание на надежность, испытание на сохранность
- 9) Существительное + предлог + прилагательное + существительное (=С+предлог+П+С), напр. двигатель с глубоким пазом, двигатель с массивным ротором

Удлиненные термины – словосочетания, которые нередко по существу являются дефинициями понятий, часто свидетельствует о том, что фактически еще не найден подходящий термин. Терминам–словосочетаниям отдается предпочтение в силу того, что они способны с наибольшей полнотой отразить необходимые отличительные признаки именуемого понятия. Терминами–словосочетаниями легче, чем другими словообразующими средствами, передать принадлежность классификационному ряду, основанному на родо–видовом соотношении понятий. (Даниленко и Скворцов 1981: 13; Даниленко 1977: 132).

2.3.4 Заимствование

Для развития науки и техники сейчас характерны процессы межнационального и международного сотрудничества, что с неизбежностью отражается на тенденциях формирования терминологии. Этим объясняется актуализация проблем использования интернациональных (греко–латинских) средств образования терминов, а также вопросов непосредственного заимствования терминологических наименований. (Даниленко и Скворцов 1981: 10).

В терминологии заимствования, под которым понимается процесс перемещения различных элементов (фонология, морфология, синтаксис, лексика, семантика) из одного языка в другой, составляют значительно больший процент по сравнению с заимствованием в общелитературной лексике. Заимствованные слова приходят в язык науки как наименования заимствуемых предметов или понятий. (Даниленко 1977: 118; Крысин 1968:18–19).

Заимствование происходит в трех разных этапах (Sanastotyön käsikirja 1988: 95; Picht & Draskau 1985: 112): во–первых, заимствования пишутся и произносятся как в языке–источнике (трансплантация), напр. jitter, convertor, во–вторых, заимствования транслитерируются и произношение соответствует правилам принимающего языка (транслитерация), напр. микширование, редактирование, во–третьих, элементы иноязычного термина переводятся по морфологическим частям (кальки), напр. picture in picture -> кадр в кадре, signal/noise ratio -> отношение сигнал/шум.

Оригинальноеписание и произношение свидетельствуют о том, что заимствование является ещё новым, но обычно интернационализмы, используемые в определенной языковой системе, подчиняются языковым нормам данного языка, причем степень адаптации в основном зависит от соотношения структуры иностранного звукового комплекса и нормы произношения принимающего языка. (Om tecknikens språk 1970: 58; ИЭ 1980: 102).

Словообразовательные кальки, со своей стороны, "такие материально исконные слова, которые возникли в результате перевода иноязычных слов по составляющим эти слова морфологическим частям, в результате усвоения словообразовательной структуры чужих слов" (Шанский 1972: 105). При анализе калек оказывается сложным определить язык-источник термина, т.к. во многих случаях не имеется данных о способе образования и происхождении термина. Таким образом полный анализ процесса кальки часто невозможен или не имеет смысла.

При заимствовании слов из других языков заимствуется не только слово, но и понятие. Часто иноязычный термин переименовывается термином своего национального языка, но чем более международная специальность и чем более узкоспециальный термин, тем чаще используются заимствования. (Sanastotyön käsikirja 1988: 97).

Заимствование терминов осуществляют в тех случаях, когда в соответствующих системах принимающего языка отсутствуют понятия, определенные и названные на языке-источнике. Иной раз заимствуются целые терминологические пласты (блоки), если в языке-источнике та или иная система разработана лучше и полнее. (Суперанская и др. 1989: 41).

Заимствование иноязычного слова может происходить и в следствие тенденции к устранению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры. Кроме того, часто причиной заимствования служит потребность уточнить или детализировать соответствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки, прикрепив их к разным словам. (Крысин 1968:23).

В связи с заимствованиями из других языков наименований для специальных понятий необходимо также иметь в виду, что в языке бывает мода на заимствованные слова, но мода довольно быстро проходит (Даниленко 1977: 169).

При создании новых терминов для какого-нибудь понятия специалисты, в зависимости от структурных условий и общих требований, предъявляемых к термину как будущему члену соответствующей терминологии, вместо русских слов, выражающих подлежащие отражению в термине признаки, привлекают эквивалентные международные терминологические элементы, т.к. заимствование облегчает профессиональное общение специалистов разных стран, не оказывая практического влияния на общение вне соответствующего подъязыка (Канделаки, 1977: 14; Суперанская и др. 1989: 33).

Поведем краткий итог всему сказанному. Лексический запас терминологии пополняется четырьмя основными способами, т.е. термины образуются семантическим, морфологическим и синтаксическим способами. Кроме них, термины принимаются из других национальных языков. Образуются термины семантическим способом, слово оснащается новым значением, в следствие которого возникает омонимия или полисемия. Содержание термина раскрывается контекстом. Преимуществом семантического образования является то, что содержания термина обычно понятен и неспециалисту. Морфологический способ, со своей стороны, включает в себя аффиксация, безаффиксный способ, аббревиация и словосложение. В аффиксации выделяется суффиксация, префиксация и префиксация-суффиксация, которые отличаются друг от друга по месту присоединения к основе аффиксальных морфемов. В безаффиксном способе к основе глаголов или прилагательных не присоединяется никаких аффиксов. Аббревиация разделяется на графическое и лексическое сокращение. В лексическом сокращении слово образуется из начальных слогов целого словосочетания или из начальной части одного слова и целого другого слова. Эти два вида лексического сокращения называются сложносокращенными словами. Инициальным сокращением называются лексическое сокращение, когда слово формируется из начальных букв слов или из начальных звуков слов исходного словосочетания.

Словосложение – это образование новых слов путем объединения в одно словесное целое двух или более основ, имеющие одно сложное значение и находящиеся в сочинительных и подчинительных отношениях. Компонентами словосложения могут выступать полные и усеченные основы, а также интернациональные элементы. Синтаксическим способом формируются разложимые и неразложимые словосочетания, имеющие определяющие и определяемые части. Этим способом можно отражать дифференциальные признаки в термине. Термины не образуются только на базе собственного языка, а их также принимают в связи с понятием из других языков, когда желательно избежать полисемии или уточнить содержание термина. Иногда причиной заимствования является мода. Кроме того, использование того же языкового знака между специалистами разных стран облегчает коммуникацию. Переходим теперь к анализу аудиовизуальных терминов категории предметов.

3 СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ КАТЕГОРИИ ПРЕДМЕТОВ

3.1 Терминологизация

Терминологизация, т.е. переосмысление значения термина, не оказывается очень продуктивным способом образования терминов категории предметов в нашем материале. Ей образовано 8 терминов или 3 % всех исследуемых нами терминов. Общее словообразовательное значение "предмет, предназначенный для выполнения действия" имеет термин

точка (1): то же, что пиксель.

Три термина имеют вторичное значение "прибор":

балалайка (2): переносный кассетный магнитофон (жарг.)

батон (3): переносный кассетный магнитофон (жарг.)

мыльница (4): переносный магнитофон (жарг.)

Значение "приспособление" свойственно терминам

спутник (5): спутник

тарелка (6): спутниковая антенна

а значение "деталь" термину

дорожка (7): часть движущего магнитного носителя, которая обозревается одной магнитной головкой

Значение совокупности имеет термин

колонка (8): акустическая система

Малая продуктивность терминологизацией свидетельствует о том, что данный способ в настоящее время действительно не играет важной роли в терминообразовании.

3.2 Аффиксация

3.2.1 Суффиксация

В нашем материале существительные мотивированы глаголами и существительными. Они образованы с помощью разных суффиксов, которые мы будем рассматривать подробнее в следующих подглавах.

3.2.1.1 Существительные, мотивированные глаголами

Особенно активные существительные, мотивированные глаголами (мотивирующий глагол приведен в скобках). Суффиксом **-ние** образован следующий термин, имеющий значение результата действия

изображение (9) (изобразить)

Термины с суффиксом **-ка** имеют значение "инструмент"

подгонка (10) (подгонять), приставка (11) (приставить)

или значение "деталь"

катушка (12) (катиться)

Суффиксом **-тель** образованы термины

со значением "приспособление": **ограничитель (13) (ограничить), преобразователь (14) (преобразовать), усилитель (15) (усилить)**
 со значением "прибор": **делитель (16) (делить)**
 со значением "деталь": **излучатель (17) (излучать)**

Суффикс **-ник** имеет значение "прибор" и им образовано термин **будильник (18) (будить)**.

3.2.1.2 Существительные, мотивированные существительными

Существительные, мотивированные существительными (мотивирующее существительное приведено в скобках), составляют неважную группу в нашем материале. Суффиксом **-ник** образованы термины

со значением "прибор": **приемник (19) (прием), кассетник (20) (кассета)**

Термин со значением "приспособление" **однотактник (21)** образован также с суффиксом **-ник** и опусканием определяемого слова "усилитель".

Суффиксом **-чик** со значением "приспособление" образован термин

передатчик (22) (передача)

Существительное с суффиксом **-ола** имеет значение "прибор". Этим суффиксом образован в нашем материале термин **магнитола (23) (магнит)**.

3.2.2 Префиксация

Префиксация непродуктивный способ в формировании терминов. Ей образовано 15 % всех аффиксальных терминов. Префиксы **-ре** и **-суб** участвуют в производстве аудиовизуальных терминов в нашем материале. Суффиксом **-ре**, который обозначает повторность действия, явления, названного мотивирующим словом, образован термин **ретранслятор (24)** со значением "приспособление". Термины с префиксом **-суб** имеют значение подчиненности и им образованы следующие термины категории предметов, предназначенных для выполнения действия

субтитр(25), субэкран (26)

3.2.3 Префиксация–суффиксация

Префиксация–суффиксация не оказывается продуктивным способом образования терминов. Ей образовано только два термина или 10 % аффиксальных терминов, в которых можно выделять префикс **-на** и суффикс **-ник**, которые называют предмет, находящийся или предназначенный находиться на поверхности того, что названо мотивирующим словом. Термин **наконечник (27)** имеет вторичное значение "инструмент", а термин **наушники (28)** "приспособление".

3.2.4 Продуктивность аффиксации

Аффиксация является малопродуктивным способом образования аудиовизуальных терминов. Она составляет 7 % всех образований аудиовизуальных терминов категории предметов. В ней различной степени активны суффиксация, префиксация и префиксация–суффиксация, как видно из схемы 5.

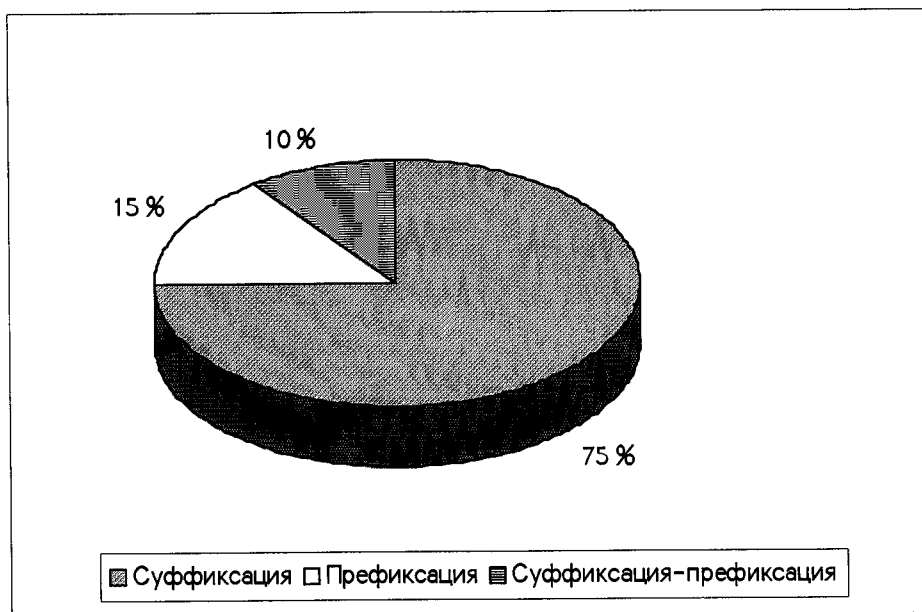


Схема 5: Продуктивность аффиксации

Суффиксация, которой образовано 75 % всех аффиксальных терминов, наиболее продуктивный и творческий способ образования производных терминов. Со своей стороны префиксация и префиксация-суффиксация непродуктивные, т.е. префиксацией образовано 15 % и префиксацией-суффиксацией 10 % всех производных терминов.

Рассматриваем кратко и продуктивность разных суффиксов в производстве при их помощи аудиовизуальных терминов категории предметов.

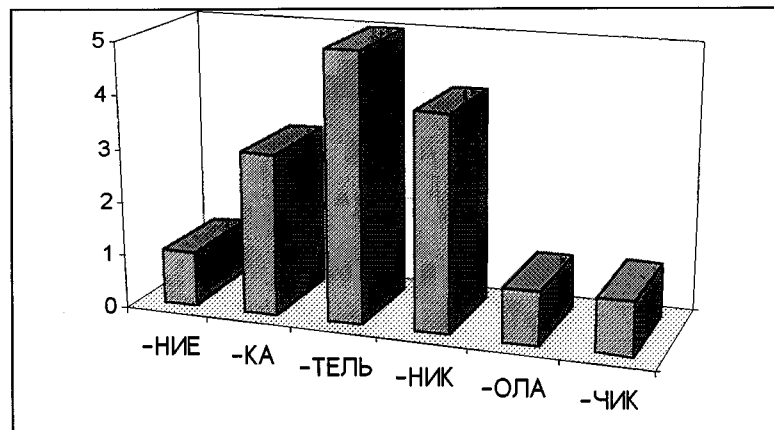


Схема 6: Продуктивность разных суффиксов

Как видно из схемы 6, существительные с суффиксом **-тель** составляют самый продуктивный способ суффиксации. Им образовано 33 % всех суффиксальных терминов в нашем материале. Следующий продуктивный суффикс **-ник**: он составляет 27% образований терминов. Суффиксом **-ка** образован 20 суффиксальных терминов. Невысокую продуктивность оказывают суффиксы **-ние**, **-ола** и **-чик** в производстве аудиовизуальных терминов. Каждый из них составляет только 7 % суффиксальных образований.

3.3 Безаффиксный способ

Безаффиксным способом образован только 1 % всех аудиовизуальных терминов, что свидетельствует о том, что он непродуктивный и нераспространенный способ формирования терминов категории предметов. В нашем материале термины с нулевым суффиксом отглагольные и называют "деталь" **разъем (29) (разъять)** или "конструкцию" **затвор (30) (затворить)**.

3.4 Аббревиация

В этой подглаве мы рассматриваем из инициальных сокращений только буквенное сокращение, поскольку звуковых сокращений не появилось в нашем материале. Сложносокращенные слова мы рассматриваем в подглаве словосложения, т.к. в некоторых случаях, судя по внешним признакам рассматриваемого слова, его можно определить как сложное слово, но по внутренней конструкции это сокращенное слово. На наш взгляд, усеченные основы составляют одну часть словосложений.

Буквенное сокращение составляет 2 % всех образований аудиовизуальных терминов. Им в нашем материале образовано 6 терминов категории предметов. Вторичное значение "прибор" имеют термины

ПДУ (31): пульт дистанционного управления

ТВЧ (32): телевидение высокой четкости

Значение "приспособление" свойственно терминам

ПЗС (33): прибор с зарядовой связью

ЦАП (34): цифроаналоговый преобразователь

Значение "деталь" приобретает термин

ЛПМ (35): лентопротяжный механизм.

а значение "совокупность" термин

АС (36): акустическая система

Хотя аббревиация обладает в настоящее время почти неограниченной продуктивностью, она в нашем материале малопродуктивная. С одной стороны, это удивительно, т.к. аббревиация – эффективное средство выражения, с другой стороны малая продуктивность аббревиации в журнале, по нашему мнению, зависит от того, что текст не имел бы коммуникативного результата, если бы в тексте было много сокращений, т.е. он не являлся бы понятным для массового читателя.

3.5 Словосложение

Словосложение оказывается продуктивным способом образования аудиовизуальных терминов. Им образовано 21 % всех терминов. Особенно интернациональные элементы активно участвуют в производстве терминов: **видео** (22 образования), **аудио** (8 образований), **стерео** (6 образований), **теле** (4 образования) и **фото** (3 образования). В следующем мы рассматриваем подробнее, какие модели продуктивны.

3.5.1 Модель П+ интерфикс О+П

Сложения содержат опорный компонент, который равный самостоятельному слову. Предшествующая основа имеет уточняющую конкретизирующую функцию и они присоединены друг с другом интерфиксом о. В качестве первой основы выступают основы существительных. Предметы обозначают термины

с общим значением "предмет, предназначенный для выполнения действия": **дископриемник (37)**

со значением "приспособление": **звукопоглотитель (38)**

со значением "деталь": **евроразъем (39)**

со значением "прибор": **кассетоприемник (40)**

3.5.2 Модель У+П

Модель У+П содержит усеченную основу как уточняющую часть и полную основу как опорную часть. Данная модель оказывается непродуктивной, т.к. в нее входит только 1 термин со значением "прибор"

предусилитель (41)

3.5.3 Модель И+П

Модель И+П содержит интернациональную усеченную основу как первую часть и полную основу как вторую часть. Общее значение "предмет, предназначенный для выполнения действия" имеют термины

**аудионоситель (42), видеолента (43), видеоноситель (44),
грампластинка (45)**

"Деталь" обозначают термины

**аудиовход (46), аудиовыход (47), аудиопленка (48), видеовход
(49), видеовыход (50), видеоголовка (51), видеопленка (52),
монодорожка (53), стереодорожка (54)**

Значение "результат действия" свойственно терминам

**видеоизображение (55), телеизображение (56), фотоизображение
(57)**

"Совокупность" обозначают термины

видеоаппаратура (58), видеооборудование (59)

Термины со значением "приспособление" следующие

видеоискатель (60), радиопередатчик (61)

Значением "прибор" обладают термины

**моноусилитель (62), радиоприемник (63), стереоприемник (64),
стереоусилитель (65), телеприемник (66)**

а значением "инструмент" термин **видеоприставка (67)**.

В этих сложениях интернациональные основы **видео** и **аудио** обнаруживают большую активность, из которого можно вывести такой вывод, что с помощью этих слов свободно создаются специальные наименования для предметных понятий.

3.5.4 Модель И+И

Модель И+И включает в себя интернациональные компоненты и она оказывается продуктивной. При анализе терминов этой модели нам оказалось трудным решать вопрос, является ли термин словосочетанием или заимствованием, т.к. некоторые элементы можно найти во многих языках.

Общим значением "предмет, предназначенный для выполнения действия" обладают термины

аудиодиск (68), аудиокассета (69), видеодиск (70), видеокассета (71), видеофильм (72), минидиск (73), фонограмма (74), фотодиск (75)

В этой модели следующие термины обозначают "приборы"

аудиоплейер (76), видеодека (77), видеокамера (78), видеоманитофон (79), видеоплейер (80), видеопринтер (81), видеопроектор (82), видеосервер (83), видеотелефон (84), микрофон (85), спектроанализатор (86), стереомикрофон (87), стереотелевизор (88), фотоаппарат (89)

Значение "совокупность" свойственно терминам
аудиоцентр (90), стереосистема (91)

"Конструкцию" обозначают термины
мультиэкран (92), телеобъектив (93)

Значение "деталь" имеют термины
телеэкран (94), фазоинвентор (95)

В этой модели также слова **аудио**, **видео** и **стерео** обладают наиболее высокой сочетаемостью.

3.5.5 Словосложение с суффиксацией

Словосложение с суффиксацией непродуктивный способ образования аудиовизуальных терминов. Оно содержит 3 термина с суффиксом **-тель**, который называет приспособление, предназначенное для выполнения действия, названного глагольной основой и конкретизированного в первой основе сложения. В качестве первой основы выступает основа прилагательного **громкоговоритель (96)** или существительного **звукосниматель (97)**, **шумоподавитель (98)**.

3.5.6 Продуктивность моделей словосложения

Рассматриваем кратко, какие модели словосложения продуктивны.

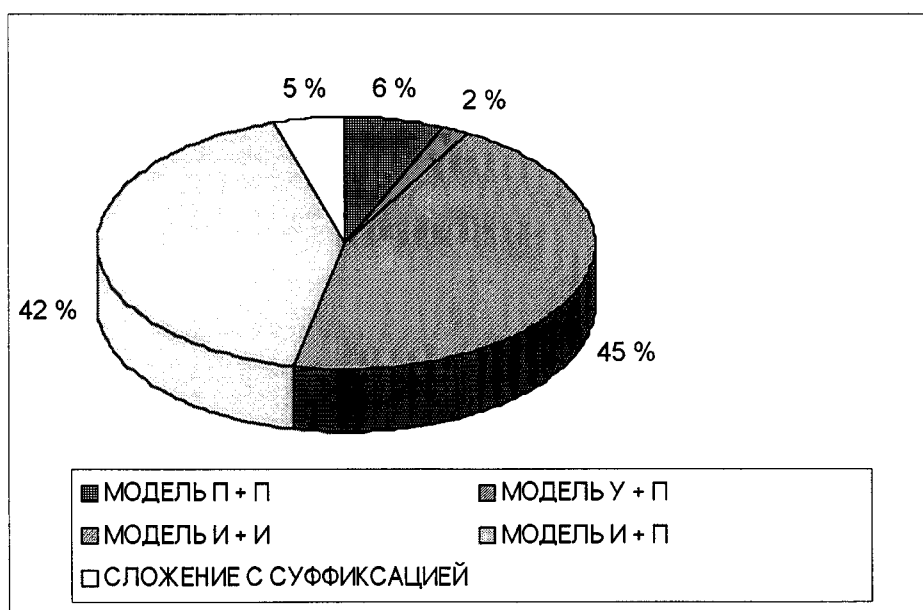


Схема 7: Продуктивность моделей сложных слов

Модели, содержащие интернациональные элементы как уточняющие части, оказывают продуктивными, что свидетельствует о том, что они обладают высокой сочетаемостью в образовании предметных аудиовизуальных понятий. Модель И + И самая продуктивная – 45 % всех словосложений, а следующая продуктивная модель И + П, которая составляет 42 % всех словосложений.

Непродуктивность модели П + П (только 6 %) оказалась нам удивительной, т.к. мы предполагали, что данная модель продуктивная. Модель У + П (2 %) и словосложение с суффиксацией (5 %) также малопродуктивны.

3.6 Образование постоянных словосочетаний

Мы рассматриваем только двух- и трёхсоставные термины-словосочетание, т.к. по словам В.П. Даниленко (1977: 133) более сложные по структуре словосочетания нельзя расценивать как нормальное явление, как типичные термины. Это, по его мнению, скорее аномалия, которую необходимо избежать. Некоторые авторы даже не признают их как термины. Хоффманн (1984: 171) считает, что длинные словосочетания находятся ещё в начальной стадии образования и свидетельствуют о том, что полноправного термина пока не найдено. Позднее они будут заменены более кратким вариантом термина, т.к. их длина и сложность противостоят требованию экономии.

Нам оказывается интересным выяснить продуктивность словосочетаний, из каких компонентов он состоит и каким образом его компоненты зависимы друг от друга.

Словосочетание очень продуктивный способ образования аудио-визуальных терминов категории предметов. Он составляет 44 % всех образований терминов. В качестве опорного компонента, т.е. определенного члена словосочетания этих моделей используются существительные с предметным значением (орудия действия, объекта действия, результата действия и другие конкретно-предметные обозначения). Все эти имена являются наименованиями родовых понятий. Определяющие части словосочетаний (прилагательные, причастия, имена существительные в косвенных и именительных падежах) создают в сумме с опорным именем наименования видовых понятий.

3.8.1 Сочетание $P_{им.п.} + C_{им.п.}$

Сочетание прилагательного с существительным в именительном падеже самый продуктивный способ образования терминов – 60 % всех словосочетаний. Прилагательные в составе этих словосочетаний, выражающие признак видового отличия, нередко сами представляют собой сложные образования, отражающие усложненную структуру реалий (Карпинская 1986: 58).

Двухсоставные словосочетания, образованные также на основе существующих терминов, обозначающих конкретные предметы и приобретающих новые значения благодаря включению новых дифференциальных признаков, выраженных прилагательными, представлены следующими образованиями:

с общим значением "предмет, предназначенный для выполнения действия": **интерактивный компакт-диск (99), магнитная лента (100), магнитный носитель (101), металлическая лента (102), хромдиоксидная лента (103)**

со значением "деталь": **акустический лабиринт (104), акустическое зеркало (105), алмазная головка (106), аналоговый фильтр (107), антенный кабель (108), быстрая кнопка (109), вакуумная трубка (110), вертикальная колонна (111), входной аттенюатор (112), гребенчатый фильтр (113), жидкокристаллический экран (114), звуковая катушка (115), коаксиальный выход (116), линейный вход (117), линейный выход (118), магнитная головка (119), магнитная защита (120), магнитофонная катушка (121), метал-гидридный аккумулятор (122), микрофонный разъем (123), никель-кадмиевый аккумулятор (124), оптическая дорожка (125), оптический выход (126), оптический стабилизатор (127), пальчиковая батарейка (128), плоский кинескоп (129), прижимный ролик (130), соосный излучатель (131), средне-высокочастотный излучатель (132), телевизионный кинескоп (133), цветной видеоискатель (134), цветной фильтр (135), цифровой фильтр (136), штыревой разъем (137), электролюминесцентный экран (138)**

В следующих сочетаниях, имеющие значение "приспособление", родовое слово представлено чаще всего существительными динамик, громкоговоритель и монитор, являющимися синонимами:

аналогово-цифровой преобразователь (139), басовый динамик (140), выходной трансформатор (141), дифференциальный преобразователь (142), каналный усилитель (143), коаксиальный динамик (144), компактный громкоговоритель (145), контрольный динамик (146), микрофонный усилитель (147), низкочастотный излучатель (148), рупорный громкоговоритель (149), тыловый громкоговоритель (150), тыловый монитор (151), фронтальный громкоговоритель (152), центральный спикер (153), цифро-аналоговой конвертор (154), широкополосный громкоговоритель (155)

Значение "прибор" свойственно следующим терминам:

графический эквалайзер (156), двухголовочный видеомагнитофон (157), звуковой процессор (158), звукорежиссерский пульт (159), интерактивное телевидение (160), кассетная дека (161), кассетный плеер (162), катушечный магнитофон (163), лазерный проигрыватель (164), ламповый усилитель (165), микшерский пульт (166), мультидисковый проигрыватель (167), стогерцовый телевизор (168), цветной видеопринтер (169), цифровой магнитофон (170), цифровой процессор (171), четырёхголовочный видеомагнитофон (172), широкоэкранный телевизор (173)

Значением "конструкция" обладают термины:

мозайчный экран (174), широкоугольный объектив (175)

Значение "совокупность" содержит термин **музыкальный центр (176)**, а значение "инструмент" **тестовый диск (177)**.

3.8.2 Сочетание Пч_{им.п.} + С_{им.п.}

Сочетание причастие с существительным в именительном падеже составляет 7 % всех аудиовизуальных словосочетаний. Большинство терминов этой модели обладают значением "деталь":

воспроизводящая головка (178), записывающая головка (179), звукопоглощающий материал (180), стирающая головка (181), считывающая головка (182), фильтрующий конденсатор (183)

Значение "прибор" имеют термины

пишущий видеоплеер (184), размагничивающее устройство (185)

Значение "конструкция" содержит термин **амортизационное шасси (186)**, а значение "инструмент" термин **чистящий диск (187)**.

3.8.3 Сочетание $C_{\text{им.п.}} + C_{\text{род.п.}}$

Сочетанием существительного с существительным образуется 9 % всех словосочетаний. Определяющее существительное находится в родительном падеже. Большинство терминов этой модели обладают значением "деталь":

держатель кассеты (188), защита слуха (189), корректор изображения (190), регулятор баланса (191), регулятор громкости (192), регулятор тембра (193), регулятор чувствительности (194), решетка динамиков (195), селектор входов (196), селектор записи (197), стабилизатор изображения (198)

Значение "прибор" имеет термин **усилитель мощности (199)**

3.8.4 Сочетание $P_{\text{им.п.}} + P_{\text{им.п.}} + C_{\text{им.п.}}$

Сочетание двух прилагательных с существительным в именительном падеже оказывается непродуктивным – им образовано 3 % всех сочетаний.

Значение "деталь" имеют термины

оптическая цифровая дорожка (200), оптический цифровой выход (201), несимметричный аналоговый разъем (202)

Значение "предмет, предназначенный для выполнения действия" свойственно термину **несжатое цифровое телеизображение (203)**

3.8.5 Сочетание $C_{\text{им.п.}} + (P + C)_{\text{род.п.}}$

Словосочетание существительного с прилагательным и существительным как определяющей частью составляет 2 % всех сочетаний категории предметов в нашем материале. Определяющие части в родительном падеже. Вторичное значение "приспособление" имеют термины

ограничитель радиочастотных помех (204), ограничитель цифрового шума (205)

Термин **зазор магнитной головки (206)** обозначает "результат действия".

3.8.6 Сочетание (П + С)_{им.п.} + С_{род.п.}

Непродуктивным оказывается сочетание прилагательного с двумя существительными. Определяющее существительное находится в родительном падеже. Им образовано 2 термина или 2 % всех словосочетаний и они обладают значением "приспособление"

автоматический контроллер диафграмы (207), электрический стабилизатор изображения (208)

3.8.7 Сочетание С_{им.п.} + С_{род.п.} + С_{род.п.}

Словосочетание трёх существительных оказывает малую продуктивность. Определяющие существительные в родительном падеже. Этим способом образован только один термин со значением "деталь"

индикация остатка ленты (209)

3.8.8 Сочетание С_{им.п.} + предлог + С

Пять терминов (4 %) входят в образование аудиовизуальных терминов сочетанием двух существительных с предлогом. Термины, обозначающие "деталь", следующие:

выход для наушников (210), выход на сабвуфер (211), разъем для наушников (212), фильтр против ветра (213)

Значение "приспособление" имеет термин **радиоприемник с укв (214)**.

3.8.9 Сочетание С_{им.п.} + предлог + П + С

В сочетании существительного с прилагательным и существительным, управляемые предлогом входит два термина (1%).

со значением "приспособление": **микрофон с направленной чувствительностью (215)**

со значением "деталь": **пленка с металлическим напылением (216)**

3.8.10 Смешанное словосочетание

Смешанное словосочетание включает в себе заимствованные компоненты как определяющие части. Большинство этих терминов обладают значением "прибор"

проигрыватель DVC (217), студийный магнитофон U-MATIC (218), DOLBY SURROUND процессор (219), карусельный проигрыватель CD (220), AV-процессор (221), AV-усилитель (222), CD-плеер (223), CD-проигрыватель (224), LD-проигрыватель (225), DSP-процессор (226)

Значение "деталь" имеют термины

переключатель XLR/RCA (227), переключатель DIPOLE/BIPOLE (228), CCD-сенсор (229), MM/МС вход (230), MPX-фильтр (231), Y/C-фильтр (232)

3.8.11 Продуктивность словосочетаний

Выясняем кратко продуктивность разных словосочетаний схемой 8.

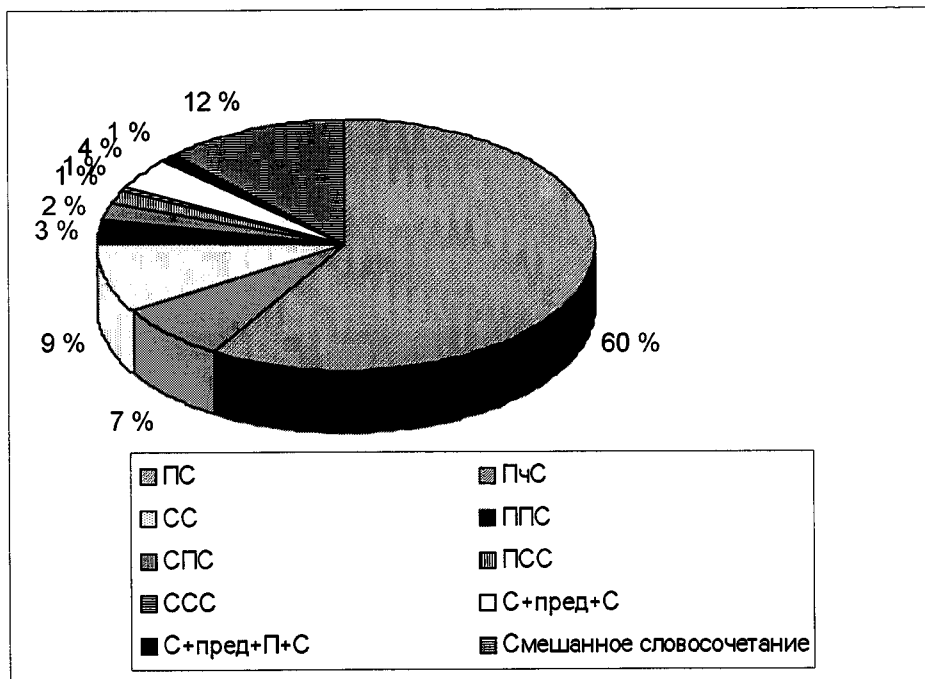


Схема 8: Продуктивность моделей словосочетания

Наивысшую продуктивность категории предметов оказывают модели ПС (60 %), СС (12 %), смешанное сочетание (11%) и ПчС (7%). Остальные модели составляют только 1–4 % всех словосочетаний категории предметов. Из продуктивности модели ПС можно вывести такой вывод, что данная модель может отражать лучше всех отличительные признаки в термине и ей в настоящее время активно формируются новые термины, обозначающие предметы.

3.7 Иноязычные заимствования

Заимствованием пополняется лексический состав терминов. Таким образом нам интересно выяснить, какие термины принимаются, и какой язык является активным языком-источником для категории предметов. В скобках приведен соответствующий термин в языке-источнике.

3.7.1 Английские заимствования

Английский язык особенно активно влияет на лексический состав аудиовизуальных терминов. Из него пришло 46 % всех заимствованных терминов в нашем материале. Это не исключительно, так как в настоящее время английский язык является языком-источником во многих областях техники. По Даниленко (1977:32) это объясняется широким распространением в современном мире английского языка и выпуском большого количества научной литературы на английском языке. Рассматриваем подробнее заимствованные английские термины. Общее словообразовательное значение "предмет, предназначенный для выполнения действия" имеют термины

компакт-диск (compact disk)(233), пиксель (pixel)(234)

Большинство английских терминов имеют значение "приспособление":

декодер (decoder) (235), динамик (dynamic) (236), интерфейс (interface) (237), картридж (cartridge) (238), кодер (coder) (239), конвертор (convertor) (240), кроссовер (cross-over) (241), модем (modem) (242), мониторинг (monitoring) (243), сабвуфер (subwoofer) (244), спикер (speaker) (245), твиттер (tweeter) (246), транспондер (transponder) (247), тюнер (tuner) (248), энкодер (encoder) (249)

Значение "прибор" свойственно следующим терминам:

камкордер (camcorder) (250), кодек (codec) (251), контроллер (controller) (252), плеер (player) (253), сканер (scanner) (254), таймер (timer) (255), чейнджер (changer) (256), эквалайзер (equalizer) (257)

"Деталь" обозначают термины

драйвер (driver) (258), саундтрек (sound track)(259), трекинг (tracking) (260), чип (chip) (261)

"Результат действия" обозначает термин **рекординг (record) (262)**.

3.7.2 Латинские заимствования

Латинский язык активно влияет на состав аудиовизуальных терминов. Из него пинято 33 % всех заимствованных терминов. Следующие термины категории предметов в нашем материале имеют общее значение "предмет, предназначенный для выполнения действия":

винил (vinum) (263), растр (rastrum) (264)

"Приспособление" обозначают термины

антенна (antenna) (265), декомпрессор (de + compressio) (266), инвертор (invertor) (267), компрессор (compressio) (268), репродуктор (re + producere) (269), трансформатор (transformare) (270)

Значение "прибор" свойственно терминам

видео (video) (271), корректор (corrector) (272), телевизор (tele + visio) (273)

Значение "деталь" содержат термины

гибрид (hibrida) (274), диффузор (diffusio) (275), индикатор (indicator) (276), коммутатор (commutare) (277), мембрана (membrana) (278), селектор (selector) (279), сенсор (sensor) (280), стабилизатор (stabilis) (281), транспорт (transportare) (282)

"Конструкцию" обозначает термин **объектив (objectivus) (283)**, а "инструмент" термин **адаптер (adaptare) (284)**.

3.7.3 Греческие заимствования

Из греческого языка пришли 6 % всех заимствованных терминов. Греческие заимствования имеют следующие значения:

значение "прибор": **анализатор (analizator) (285)**

значение "инструмент": **диафрагма (diaphragma) (286)**

значение "приспособление": **синтезатор (synthesis) (287)**

значение "деталь": **триод (tri) (288)**

3.7.4 Французские заимствования

Французский язык составляет 6 % всех заимствованных терминов. Термины обладают следующими значениями:

”деталь”: **поляризатор (polarisation) (289), фильтр (filtre) (290)**

”конструкция”: **трансфокатор (transe + fokus) (291)**

”результат действия”: **кадр (cadre) (292)**

3.7.5 Немецкие заимствования

Немецкий язык неактивно влияет на лексический состав аудиовизуальных терминов в нашем материале. Из него принято 9 % терминов. Значение ”деталь” имеют термины

клемма (Klemme) (293), линза (Linse) (294), тонарм (Tonarm) (295), штатив (Stativ) (296)

Термины **дека (Decke) (297), матрица (Matrize) (298)**, со своей стороны, обозначают ”прибор”.

3.7.6 Количественное распределение языков-источников в заимствовании

Подведем краткий итог всему сказанному. Английский (46%) и латинский (33%) языки самые активные языки-источники в пополнении аудиовизуальных терминов категории предметов. Остальные языки, т.е. французский (6 %), немецкий (9 %) и греческий (6 %) языки менее активны в процессе заимствования.

Выясняем количественное распределение языков-источников схемой 9.

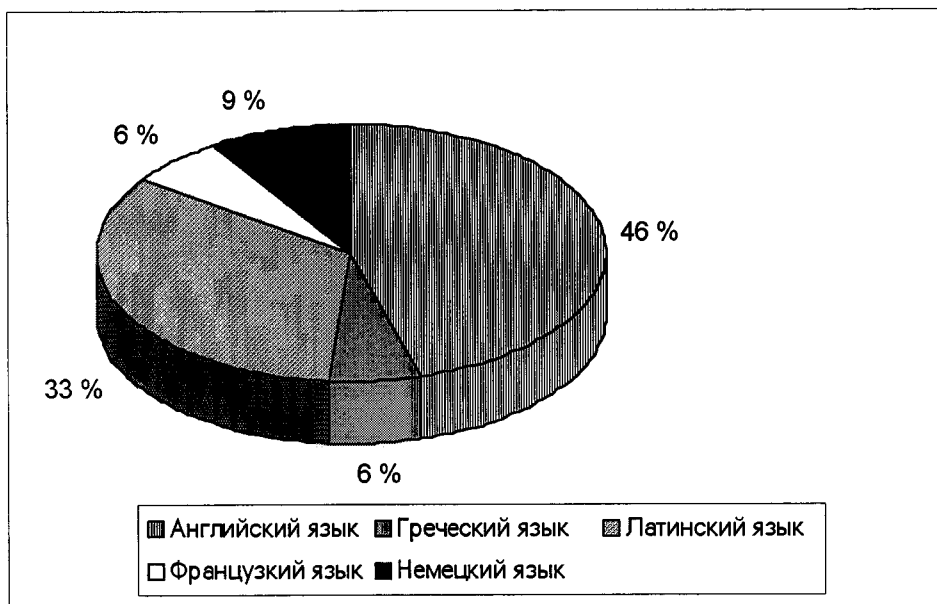


Схема 9: Количественное распределение языков-источников в процессе заимствования

Как мы уже отметили, английский язык самый активный язык в заимствовании технических терминов. Это явление объясняется, в частности, и тем, что многие аудиовизуальные товары производятся в англоязычных странах. Таким образом, термин заимствуется с соответствующим понятием.

4 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе в центре нашего внимания были способы образования аудиовизуальных терминов в русском языке. Проблема была рассмотрена на примере терминов категории предметов, которая в нашем экспериментальном материале охватывает следующие семантические подгруппы:

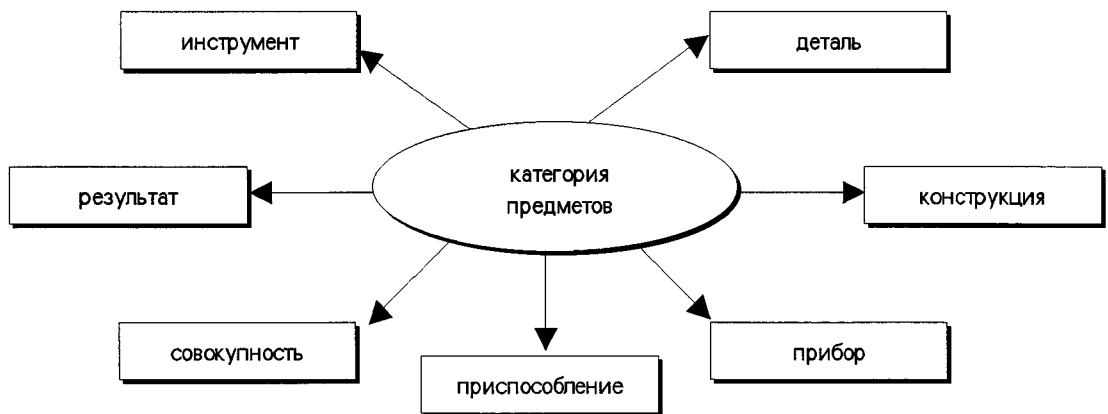


Схема 10: Семантические подгруппы аудиовизуальных терминов категории предметов

Наши наблюдения позволяют сделать следующие выводы о продуктивности разных способов образования аудиовизуальных терминов.

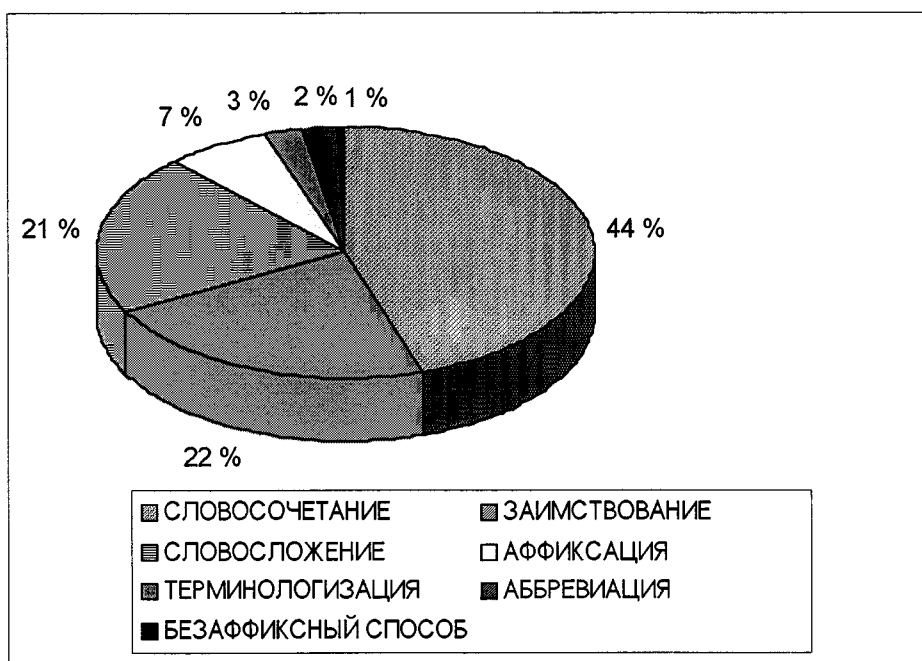


Схема 11: Продуктивность разных способов образования аудиовизуальных терминов

Самую высокую продуктивность оказывает словосочетание (44 %), охватывающее следующие модели: 1) $P_{им.п.} + C_{им.п.}$, 2) $P_{ч.им.п.} + C_{им.п.}$, 3) $C_{им.п.} + C_{род.п.}$, 4) $P_{им.п.} + P_{им.п.} + C_{им.п.}$, 5) $C_{им.п.} + (P+C)_{род.п.}$, 6) $C_{им.п.} + C_{под.п.} + C_{род.п.}$, 7) $C_{им.п.} + предлог + C$, 8) $C_{им.п.} + предлог + П + С$ и 9) смешанное словосочетание. Из них модели 1, 2, 3 и 9 самые продуктивные в образовании предметных терминов. Эти модели двухсоставные и таким образом могут эффективно отражать дифференциальные признаки предметных терминов.

В развитии и обогащении словарного состава русского языка немалая роль принадлежит заимствованиям, т.е. 22% терминов пришли из западноевропейских языков: английского, греческого, латинского, французского и немецкого. Большинство слов были заимствованы из английского (46 %) и латинского (33 %) языков. Таким образом, эти языки играют важную роль в пополнении лексического состава аудиовизуальной терминологии.

Словосложение составляет 21 % всех анализируемых нами терминов. И так, оно самый богатый вид морфологического словопроизводства. В нем модели с интернациональными элементами (видео, аудио, стерео, теле и фото и др.), с помощью которых свободно создаются новые предметные термины, оказывались самыми продуктивными. Со своей стороны, модели с усеченными и полными основами как уточняющими частями, а также словосложение с суффиксацией оказались малопродуктивными.

Хотя аффиксация продуктивный способ образования, ей в нашем материале было образовано только 7 % всех терминов. Она не оказывалась самым продуктивным видом морфологического словопроизводства, а первое место в нашем материале занимает словосложение. Суффиксами -тель, -ник, -ка, -ние, -ола и -чик были образованы термины категорий предметов. Суффиксация является самым продуктивным способом вне аффиксации. Префиксация и префиксация-суффиксация менее характерные и нетворческие способы образования терминов категории предметов. Такой же вывод можно вывести также о продуктивности аббревиации (2%) и бессаффиксного способа (1%).

Семантическом способом, т.е. терминологизацией было образовано только 3% всех аудиовизуальных терминов. Это свидетельствует о том, что в настоящее время в образовании предметных понятий отдается предпочтение другим словообразовательным средствам.

Изучение вопроса образования аудиовизуальных терминов категории предметов оказывалось нам весьма интересным и мы уверены в том, что это принесет и пользу для практической переводческой работы. Осталось ощущение, что данную тему можно расширить, например, изучением терминов других категорий.

ЛИТЕРАТУРА

- Валтакари, П. 1991. *Специфика русских отглагольных имен существительных производственно-технической лексики*. Диссертация. Ювяскюля: Университет Ювяскюля.
- Виноградова, В.Н. 1984. *Стилистический аспект русского словообразования*. Москва: Наука.
- Гатаулина, Р.Г. 1986. О терминообразовании на основе изменения значения слов. Ред. Николаев, Г.А.: *Русское сравнительное и сопоставительное словообразование*. Казан: Изд. Казанского университета, 148–151.
- Гринберг, И.М. 1986. Словообразовательные модели сложных существительных неологизмов в современном русском языке. Ред. Николаев, Г.А.: *Русское сравнительное и сопоставительное словообразование*. Казан: Изд. Казанского университета, 32–35.
- Даниленко, В.П. 1973. О терминологическом словообразовании. *Вопросы языкознания* 4, 76–85.
- Даниленко, В.П. 1977. *Русская терминология*. Москва: Наука.
- Даниленко, В.П. Скворцов, Л.И. 1981. Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии. *Вопросы языкознания* 1, 7–16.
- Даниленко, В.П. 1986. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии. Ред. Даниленко, В.П. *Современные проблемы русской терминологии*. Москва: Наука, 5–23.
- Земская, Е.А. 1994. Словообразование как деятельность. *Russian linguistics*, Vol 18, No 3, 389-394.
- Интернациональные элементы в лексике и терминологии* 1980. Ред. Балабуха, А.Ф. Харьков: Выща школа.
- Канделаки, Т.Л. 1977. *Семантика и мотивированность терминов*. Москва: Наука.
- Карпинская, Е.В. 1986. Тенденции формирования наименований орудий производства. *Современные проблемы русской терминологии*. Москва: Наука, 52–62.

- Кейнис, С. 1982. Словообразование и терминология. Ред. Канделаки, Т.Л., Кейнис, С., Кульп, Р., Скуиня, В., Эрелт, Т. *Роль теории в практике развития терминологии и упорядочения литературных языков*. Таллин: Академия наук эстонской ССР, 87–95.
- Климовицкий, Я.А. 1969. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники. *Современные проблемы терминологии в науке и технике*. Москва: Наука.
- Коготкова, Т.С. 1981. Профессионально–терминологическая лексика в газете. Ред. Скворцов, Л.И., Коготкова, Т.С.: *Терминология и культура речи*. Москва: Наука, 58–92.
- Крысин, Л.П. 1968. *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: Наука
- Лотте, Д.С. 1961. *Основы построения научно–технической терминологии*. Москва: Наука.
- Овчаренко, В.М. 1969. Термин, аналитическое наименование и номинативное определение. *Современные проблемы терминологии в науке и технике*. Москва: Наука.
- Palander, U. 1993. *Об образовании электротехнических терминов в русском и финском языках*. Дипломная работа. Хельсинки: Университет Хельсинки.
- Розенталь, Д.Э., Голуб, И.Б., Теленкова, М.А. 1991. *Современный русский язык*. Москва: Высшая школа.
- Русская грамматика I*, 1982. Москва: Наука
- Salo-Mäkinen M. 1987. *Словообразование русских неологизмов способом суффиксации*. Дипломная работа. Тампере: Университет Тампере.
- Суперсанская, А.В., Подольская, Н.В. & Васильева, Н.В. 1989. *Общая терминология*. Москва: Наука.
- Хохлачева, В.Н. 1981. К отношению номинативных свойств существительных и образование терминов. Ред. Скворцов, Л.И., Коготкова, Т.С.: *Терминология и культура речи*. Москва: Наука, 185–202.

- Шанский, Н.М. 1953. *Основы словообразовательного анализа*. Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР.
- Шанский, Н.М. 1972. *Лексикология современного русского языка*. Изд. второе, исправленное. Москва: Просвещение.
- Шанский, Н.М. & Тихонов А.Н. 1981. *Современный русский язык II. Словообразование, морфология*. Москва: Просвещение.
- Шелов, С.Д. 1984. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы. *Вопросы языкознания* 5, 76-87.
- Arntz, R. & Picht, H. 1991. *Einführung in die Terminologearbeit*. Georg Olms Verlag: Hildesheim, Zürich, New York
- Felber, H. & Budin, G. 1989. *Terminologie in Theorie und Praxis*. Tübingen: Günter Narr Verlag.
- Fluck, H-R. 1976. *Fachsprachen*. München: Francke Verlag
- Haarala, R. 1981. *Sanastotyön opas*. Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus.
- Helin, I. 1996. *Terminologie und Fachsprache im gesellschaftlichen Wandel*. Magdeburg: Helmuth-Block-Verlag
- Hoffmann, L. 1984. *Kommunikationsmittel Fachsprache*. Überarbeitete Auflage. Berlin: Akademie-Verlag.
- Näslund, H. 1987. Fackjournalistik - en hybrid? Ed. Gunnarsson, B-L. *Facktext*. Malmö: Liber.
- Picht, H. & Draskau, J. 1985. *Terminology: An Introduction*. Surrey: University of Surrey England.
- Sanastotyön käsikirja. Soveltavan terminologian periaatteet ja työmenetelmät* 1988. Helsinki: Suomen standardoimisi-
liitto.
- Schippan, L. 1992. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag
- Om tecknikens språk* 1970. Red. Selander, E. Stockholm: Tekniska Nomenklaturcentralen.

Словари:

Новый словарь сокращений русского языка. 1995. Ред. Е.Г. Коваленко.

Москва: ЭТС

Ожегов, С.И. & Шведова, Н.Ю. 1993. Толковый словарь русского языка.

Москва: АЗЪ

Современный словарь иностранных слов 1994. Санкт-Петербург:

Русский язык.

Тихонов, А.Н. 1985. Словообразовательный словарь русского языка в

двух томах. Москва: Русский язык.

Audiosanasto englanti - suomi 1989. Toim. Esa Blomberg. Helsinki:

Valtion painatuskeskus.

BKSTS 1983. Dictionary of Audio-visual Terms. Frome, Somerset:

Butler & Tanner.

Roberts, R.S. 1981. Dictionary of audio, radio and video. Bodmin,

Cornwall: Butterworths & Co.

Scheitz, E. 1986. Dictionary of Russian abbreviations. Berlin: VEB

Verlag Technik

SFS 2535. Sähköteknillinen sanasto: sähköakustiikka 1989. Helsinki:

Suomen standardoimisliitto

SFS 4506. Sähköteknillinen sanasto: äänen ja kuvan tallennus ja

toisto. 1980. Helsinki: Suomen standardoimisliitto

Tammilahti, V. 1988. Venäläis-suomalainen tekniikan sanakirja.

Mikkeli: Länsi-Savo Oy.

Videosanasto 1988. Tekniikan sanastokeskus. Helsinki: Valtion

painatuskeskus